

“场景会话 + 应用文写作 + 翻译技巧” 一书三得

APPLIED ENGLISH
FOR CLINICIAN

临床医师 实用英语

主 编 王文秀 王 颖

针对性强——浓缩医务英语精髓

实用性强——贴近实际医疗工作



人民卫生出版社

内容提要

本书选材立足于实用，针对我国国情和医务人员对外交流情况，择需编写。全书共有四个部分。“会话篇”以医院为背景，以疾病诊疗为中心，以场景会话为主线，通过医生与病人的谈话，以及医生之间、医护之间对病例的研究和讨论，列出了医务英语口语常用基本句式，并自然地导出了多条医务英语口语惯用语。“应用文篇”所选范文均以真实书信和医务文件为基础，并经过中英文专家逐字逐句地修改、订正和润色；本篇涉及求职、出国进修、学术交流等各种信函类专题；提供了从入院记录、病历书写到专用证明等一系列涉外医务文件类范文。“翻译技巧篇”介绍了常用的医务英语翻译技巧，实用、简明；“实用”表现在能切实帮助医务人员解决翻译过程中可能遇到的各种困难；“简明”则体现于讲解通俗易懂，例句典型简短。“附录”的英文部分是为读者使用本书时能举一反三，提高实践能力而设；拉丁文部分是为弥补近年来我国医务人员拉丁文学习缺口而录；在医务英语文献中为防止同名异物或同物异名的错乱现象，一些关键的表述部分往往使用拉丁文，学些拉丁文对阅读和翻译是大有裨益的。

闲暇时读之，
能熟悉、了解欧美国家社交习俗、医疗特点；
急需时用之，
则可依所处场景，择范文模拟套用，从容应对。

策划编辑 张令宇

责任编辑 张令宇

成丽丽

封面设计 尹 岩

版式设计 何美玲

ISBN 978-7-117-11291-8



9 787117 112918 >

定 价：68.00 元

APPLIED ENGLISH FOR CLINICIAN

临床医师实用英语

主 编 王文秀 王 颖

副主编 李志红 吴晓光 陈攀宇 范海华

编 者 (按姓氏笔画排序)

王 颖 王文秀 冯永平 李志红 吴月娥
吴晓光 陈攀宇 范海华 龚秀云 彭长江

审 校 王 珩

人 民 卫 生 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

临床医师实用英语/王文秀等主编. —北京: 人民卫生出版社, 2009. 4

ISBN 978-7-117-11291-8

I. 临… II. 王… III. 临床医学—英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 020801 号

临床医师实用英语

主 编: 王文秀 王 颖

出版发行: 人民卫生出版社 (中继线 010-67616688)

地 址: 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼

邮 编: 100078

网 址: <http://www.pmph.com>

E - mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-67605754 010-65264830

印 刷: 潮河印业有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787×1092 1/16 印张: 40.75

字 数: 1017 千字

版 次: 2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-11291-8/R · 11292

定 价: 68.00 元

版权所有, 侵权必究, 打击盗版举报电话: 010-87613394

(凡属印装质量问题请与本社销售部联系退换)

前言

近几年来,随着国际交流的日益增多,我国的临床医学事业有了突飞猛进的发展。中国的医药走向世界是这一发展的必然趋势。在世界医学平台上与各国同行进行平等的、全方位的交流;在涉外诊疗工作中准确地、详尽地表述自己的见解,已成为众多临床医生的迫切需求。鉴于许多医学科研成果和国际学术会议都是借助英语这一国际性交流语言进行表述和交流的,掌握英语——不仅是学好英语,更确切地说是用好英语——成为达到上述目标的基本前提。

由于中国以前的国情和传统的外语教学和学习模式,“英语应用”实为目前广大临床医生进行对外交流活动时的“软肋”。为修复这一“软肋”,我们组织了部分正在从事或从事过对外医疗服务,且精通英语的医务人员和在国外学习或工作过一段时间的临床教学人员编写了此书。旨在帮助那些已经学过多年英语、具有一定英语基础的医务人员通过“工作实践——学习——再实践——再学习”的途径,尽快解决“英语应用”这一难题。

本书选材立足于实用,针对我国国情和医务人员对外交流情况,择需编写。所选四百余条语言材料在我教研室进行的《毕业生(30~40岁)英语使用状况》追踪调查中均获得了较高的首肯率。全书共有四个部分。“会话篇”以医院为背景,以疾病诊疗为中心,以情景和语言功能为主线,通过医生与病人的谈话,以及医生之间、医护之间对病例的研究和讨论,列出了医务英语口语常用基本句式,并自然地导出了多条医务英语口语惯用语。全篇共收录了150例对话,涉及医务工作中的各种常见病例,包括了人体各主要脏器的疾病、常规保健问题,以及计划生育、艾滋病等热门话题。所选语句都是各科医生和就诊患者经常使用的对话内容。“应用文篇”所选范文均以真实书信和医务文件为基础,并经过中英文专家逐字逐句地修改、订正和润色。英文部分具有较高的水准;中文部分在体现原文风格同时,亦兼顾了现代汉语的行文特征。本篇涉及范围较广,信函类设定了百余个不同的专题,涉及求职、出国进修、学术交流等各种不同的需求;医务文件类则提供了从入院记录,病历到专用证明等一系列进行涉外诊疗活动时所需撰写的医务文件范文。本篇所收录的大量的具有不同风格的典型范文能够满足不同层次读者的多种需求。闲暇时读之,能熟悉、掌握各种应用文的写法,了解欧美国家的社交习俗;急用时,则可依据所处的具体场景,选出范文进行模拟套写。“翻译技巧篇”介绍了常用的医务英语翻译技巧,撰写此篇时,笔者力求使其达到“实用、简明”。所谓“实用”表现在能切实地帮助医务人员解决翻译过程中可能遇到的各种困难;“简明”则体现于讲解通俗易懂,例句典型简短,着重论述医务英语文献中常见的,且又使翻译者

最感困惑的问题。附录的英文部分是为读者使用本书时能举一反三,提高实践能力而设;拉丁文部分系为弥补近些年来我国医务人员拉丁文学习缺口而录。拉丁文读音、词法和语法明晰简单、意义稳定,能够保证科学术语的正确性和统一性,长期以来一直被视为世界科学的通用语言。在医务英语文献中为防止同名异物或同物异名的错乱现象,一些关键的表述部分往往借用拉丁文。学点拉丁文对阅读和翻译是大有裨益的。

“提高医务人员应用英语的能力”是笔者撰写本书的初衷。希望通过此书为促进中国医药的国际交流和医学科学的发展尽一份力。

编 者

2008年12月

于承德医学院

目 录

一、会话篇

1. 看病 Seeing a Doctor	1	27. 撕裂伤 Laceration	55
2. 感冒 Cold	3	28. 破伤风 Tetanus	58
3. 流行性感冒 Influenza	4	29. 骨折 Fracture	60
4. 肺炎 Pneumonia	6	30. 昏迷、硬膜外血肿 Coma, Extradural Hemorrhage	63
5. 高血压 Hypertension	11	31. 肩周炎 Periarthritis of the Shoulder	66
6. 心力衰竭 Heart Failure	14	32. 腰疼 Lumbago	67
7. 心肌梗死 Myocardial Infarction	17	33. 关节炎 Arthritis	68
8. 贫血 Anaemia	19	34. 阑尾炎 Appendicitis	70
9. 急性白血病 Acute Leukemia	20	35. 肠梗阻 Intestinal Obstruction	74
10. 血小板减少性紫癜 Idiopathic Thrombocytopenic Purpura (ITP)	22	36. 胆石病 Gallstone	75
11. 甲状腺功能亢进 Hyperthyroidism ..	23	37. 痔 Hemorrhoids	77
12. 甲状腺功能减退 Hypothyroidism	24	38. 前列腺肥大 Prostatic Hypertrophy	78
13. 糖尿病 Diabetes	27	39. 慢性前列腺炎 Chronic Prostatitis	82
14. 上消化道出血 Upper Alimentary Tract Hemorrhage	28	40. 乳腺癌 Tumor of the Breast	83
15. 十二指肠溃疡 Duodenal Ulcer	30	41. 膀胱癌 Bladder Cancer	86
16. 急性肾炎 Acute Nephritis	33	42. 滴虫性阴道炎 Trichomonas Vaginitis ..	88
17. 急性肾盂肾炎 Acute Pyelonephritis	34	43. 阴道念珠菌病 Vaginal Moniliosis	92
18. 急性胰腺炎 Acute Pancreatitis	35	44. 功能性子宫出血 Functional Uterine Bleeding	93
19. 肺结核 Pulmonary Tuberculosis	39	45. 卵巢囊肿 Ovarian Cyst	94
20. 慢性肝炎 Chronic Hepatitis	40	46. 下腹疼痛 Lower Abdominal Pain	95
21. 肝硬化 Cirrhosis of the Liver	41	47. 痛经 Dysmenorrhea	96
22. 肝昏迷 Hepatic Coma	44	48. 月经失调 Menstrual Disorder	97
23. 细菌性痢疾 Bacillary Dysentery	46	49. 早孕 Early Pregnancy	98
24. 痛风 Gout	47	50. 产前检查 Antenatal Examination	99
25. 风湿热 Rheumatic Fever	48	51. 前置胎盘 Placenta Previa	100
26. 一氧化碳中毒 Carbon Monoxide Poisoning	52	52. 妊娠呕吐 Pregnancy Vomiting	103
		53. 妊娠中毒症 Toxemia of Pregnancy	104

54. 流产 Abortion	105	89. 扁桃体炎和腺样增殖体肥大 Tonsillitis and Enlarged Adenoids	163
55. 临产 About to Give Birth	106	90. 慢性扁桃体炎急性发作 Acute Attack of Chronic Tonsillitis	164
56. 避孕 Contraception	107	91. 慢性咽炎 Chronic Pharyngitis	165
57. 不育 Sterility	111	92. 喉炎和喉部肿瘤 Laryngitis and Tumor of Larynx	166
58. 婴儿保健门诊 Baby Health Clinic	112	93. 呼吸道异物 Foreign Body in Respiratory Tract	167
59. 预防接种 Vaccination	113	94. 急性中耳炎和乳突炎 Acute Otitis Media and Otitis Mastoidea	168
60. 牛痘反应 Reaction to Smallpox Vaccination	114	95. 慢性化脓性中耳炎 Chronic Suppurative Otitis Media	169
61. 百日咳 Pertussis (Whooping Cough) ...	114	96. 分泌性中耳炎 Secretory Otitis Media	170
62. 上呼吸道感染 Upper Respiratory Tract Infection	116	97. 航空性中耳炎 Aero-otitis Media	171
63. 支气管哮喘、哮喘性支气管炎 Bronchial Asthma, Asthmatic Bronchitis	117	98. 外耳病 Diseases of the External Ear ...	173
64. 麻疹 Measles	118	99. 听力丧失 Hearing Loss	174
65. 儿童肺炎 Child Pneumonia	122	100. 鼓膜穿孔 Tympanic Membrane Perforation	175
66. 呕吐和腹泻 Vomiting and Diarrhea ...	123	101. 鼻出血 Epistaxis	176
67. 啼哭 Crying	124	102. 急性鼻炎 Acute Rhinitis	178
68. 猩红热 Scarlet Fever	125	103. 慢性鼻炎 Chronic Rhinitis	178
69. 泌尿道感染 Urinary Tract Infection ...	128	104. 萎缩性鼻炎 Atrophic Rhinitis	179
70. 传染性单核细胞增多症 Infectious Mononucleosis	129	105. 过敏性鼻炎 Allergic Rhinitis	180
71. 风疹 German Measles	131	106. 航空性鼻窦炎 Aero-Sinusitis	182
72. 神经官能症 Psychoneurosis	132	107. 化脓性鼻窦炎 Suppurative Sinusitis	183
73. 晕厥 Syncope	137	108. 鼻中隔偏斜 Deviation of Nasal Septum	185
74. 眩晕 Vertigo	140	109. 牙槽脓肿 Alveolar Abscess	186
75. 躁狂症 Mania	144	110. 牙龈炎 Inflammation of the Gums ...	187
76. 抑郁症 Depression	146	111. 牙髓炎 Pulpitis	188
77. 癫痫持续状态 Status Epilepticus ...	147	112. 牙齿过敏 Sensitive Denture	189
78. 腹型癫痫 Abdominal Epilepsy	149	113. 龋齿 Dental Caries	189
79. 白内障 Cataract	151	114. 拔牙 Extracting a Tooth	190
80. 角膜异物 A Foreign Body in the Cornea	153	115. 镶牙 Putting in a False Tooth	191
81. 急性感染性结膜炎 Acute Infective Conjunctivitis	154	116. 口腔外伤 Oral Injury	194
82. 青光眼 Glaucoma	155	117. 口腔黏膜炎 Oral Mucositis	195
83. 外麦粒肿 External Stye	156	118. 下颌关节疼痛 Temporo-mandibular Arthralgia	196
84. 霰粒肿 Chalazion	157	119. 银屑病(牛皮癣) Psoriasis	197
85. 中心性浆液性脉络膜视网膜病变 Central Serous Chorioretinopathy ...	157	120. 接触性皮炎 Contact Dermatitis	200
86. 配眼镜 Checking the Eyes for Glasses	158	121. 神经性皮炎 Neurodermatitis	201
87. 倒睫 Trichiasis	162		
88. 为领驾驶执照检查眼睛 Eye Examination for a Driving License	163		

122. 药物性皮炎 Dermatitis Medicamentosa	201	137. 会诊 Consultation	221
123. 荨麻疹 Urticaria	202	138. 取药 Having the Prescription Filled	224
124. 带状疱疹 Herpes Zoster	203	139. 查房 Ward Round	227
125. 脱发 Hair Loss	204	140. 术前讨论 Preoperative Discussion	230
126. 寻常痤疮 Acne Vulgaris	204	141. 量体温 Take the Temperature	233
127. 脚癣 Tinea Pedis	205	142. 采血和注射 Blood Taking and Injection	235
128. 淋病 Gonorrhea	206	143. 给氧 Oxygen Delivery	236
129. 艾滋病 The AIDS	206	144. 监护室 Intensive Care Unit	237
130. 戒烟 Quit Smoking	209	145. 配膳室 Diet Preparation Room	239
131. 尿床(儿童)Enuresis (Children) ...	212	146. 挂号 Registration	240
132. 耳聋(儿童)Deafness (Children) ...	213	147. 住院 Admission	244
133. 腰疼和坐骨神经痛 Lumbar Pain and Sciatica	214	148. 探视病人 Visiting a Patient	248
134. 理疗 Physiotherapy	215	149. 出院 Discharge	249
135. 在急诊科 In the Emergency Department	219	150. 医务人员常用语 Sentences Commonly Used by Medical Personnel	252
136. 转诊 Transferring Consultation	220		

二、应用文篇

信函类.....	258	答复邀请信	271
邀请信.....	258	12. 接受邀请 Replies to Invitation	271
1. 邀请代表团访问 An Invitation to a Delegation	258	13. 接受邀请去做研究工作 Acceptance of an Invitation to Do Research	272
2. 邀请考察 An Invitation for Investigation	259	14. 接受邀请去讲学 Acceptance of an Invitation to Give Lectures	273
3. 邀请参加年会 An Invitation to Attend an Annual Meeting	260	15. 推迟赴邀日期 Postponing	275
4. 邀请参加学术会议 An Invitation to Attend an Academic Conference	261	16. 接受邀请但要求缩短访问时间 Acceptance of an Invitation but Requesting a Shorter Stay	279
5. 邀请参加校庆 An Invitation to Attend a College Celebration	262	17. 婉辞邀请 Declining an Invitation ...	280
6. 参加落成典礼 An Invitation to Attend a Dedication of Project	263	感谢信.....	281
7. 邀请参加宴会 An Invitation to Attend a Banquet	264	18. 感谢学术合作 Appreciation for Academic Cooperation	281
8. 邀请参加授衔仪式 An Invitation to Commencement	266	19. 感谢款待并提出合作建议 Appreciation for Hospitality and Put Forward the Cooperation	282
9. 邀请讲学 An Invitation to Deliver Lectures	266	20. 感激状 Certificate of Appreciation	283
10. 邀请来华工作 An Invitation to Work in China	268	21. 感谢被聘任为客座教授 Appreciation for a Visiting Professorship	284
11. 邀请参加科研工作 An Invitation to Join in Research Work	270	22. 感谢关照 Appreciation for Being Taken Good Care of	285
		23. 感谢被接见 Appreciation for Being Met	286

24. 感谢被允许参观一个科室 Appreciation for Being Allowed to Visit a Department	287
25. 感谢教授英语 Appreciation for an English Course	287
26. 感谢赠送礼品 Appreciation for a Gift	288
27. 感谢帮助 Appreciation for Help	289
28. 感谢款待 Appreciation for Hospitality	290
29. 感谢邀请 Appreciation for Being Invited	291
30. 感谢节日问候 Appreciation for Greetings	292
31. 感谢出席落成典礼 Appreciation for Attending the Dedication Ceremony ...	293
申请信	294
32. 申请讲学 Application to Lecture ...	294
33. 申请教授针灸 Application to Teach Acupuncture	296
34. 申请转地进修 Application to Transfer	297
35. 申请进修 Application to Study	298
36. 申请做科研工作 Application for Research	300
37. 申请攻读博士学位 Application for Ph. D.	301
38. 写信联系英国某地课程 Writing for a Place on a Course in England	302
39. 申请奖学金 Application for Scholarship	302
40. 申请资助 Application for Financial Aid	303
41. 申请参观访问 Application for Visiting	304
42. 申请职位 Application for a Position ...	306
43. 索要求职表 Asking for an Application Form for a Post	306
44. 申请高级主治医师职务 Application for the Post of Senior Registrar	307
45. 申请药剂师职务 Application for a Position of Pharmacist	308
46. 申请推迟开始上班的日期 Application to Postpone the Commencement of	

Duties	309
47. 申请入会 Application to Join a Society	310
48. 请求某人允许用其名字为推荐人 Asking for Permission to Use Someone's Name as a Referee	310
49. 写信预订房间 Writing to an Hotel to Reserve a Room	311
推荐信	312
50. 推荐做研究工作 Recommendation for Research	312
51. 推荐出国进修 Recommendation for Advanced Study Abroad	313
52. 推荐攻读学位 Recommendation for a Degree	316
53. 推荐转学 Recommendation for Transferring to Other College	317
54. 推荐出国讲学 Recommendation for Presenting Lecture Abroad	318
55. 推荐出国访问 Recommendation for a Visit	319
56. 推荐参加学术会议 Recommendation to Attend a Congress	320
欢迎来访信	321
57. 欢迎代表团来访 Welcome a Delegation to Visit	321
58. 欢迎学生来学习 Welcome a Student to Study	323
59. 欢迎来校访问 Welcome to Visit College	324
60. 欢迎来校攻读学位 Welcome to Study for Degree	326
商谈学术交流信	327
61. 讨论交流项目 Discussion of an Exchange Program	327
62. 讨论学者交流计划 Discussion of Faculty Exchange Program	328
63. 探讨交流项目的可能性 Exploring Possibility of an Exchange Program	329
64. 探讨际交流的可能性 Exploring Possibility of a Dept. to Dept. Exchange Program.	330
65. 探讨校际交流的可能性 Exploring	

Possibility of a School to School Exchange Program	331	86. 慰问病人 To Those Who Are Ill ...	353
开业大夫给会诊医生的信	332	87. 慰问受伤的人 To those Who Have Been Injured	356
66. 左腹不适 Discomfort in the Left Abdomen	333	88. 慰问信参考用语	358
67. 颅内出血 Intracranial Hemorrhage ...	333	吊唁信	358
68. 精神错乱 Mental Aberration	335	89. 讣告 Obituary Notice	359
会诊医生给开业大夫的信	336	90. 唁函 Letter of Condolence	360
69. 末端回肠病变 Terminal Ileal Disease	337	91. 对于吊唁信的感谢 Thanks for a Letter of Condolence	362
70. 吸烟者支气管炎 Smoker's Bronchitis	338	92. 悼词 Memorial Speech	365
71. 胃-食道反流 Gastro-Esophageal Reflex	339	93. 吊唁信参考用语	366
72. 泌尿系感染 Urinary Infections	340	便条	367
73. 精神分裂症 Schizophrenia	341	94. 请病假便条 Asking for Sick Leave ...	368
74. 二尖瓣黏液变性 Myxomatous Degeneration of Mitral Valve	343	95. 请事假 Asking for Business Leave	369
贺信	344	96. 续假 Asking for an Extension of Leave	369
75. 祝贺任院长 Congratulation on One's Election to Deanship	344	97. 请医生便条 Asking a Doctor to Come	370
76. 祝贺获博士学位 Congratulation on One's Attainment of the Ph. D. ...	345	98. 取消会议便条 Cancelling a Meeting ...	371
77. 祝贺获科技发明奖 Congratulation on One's Winning an Award of Scientific Invention	345	99. 与同事约会便条 Making an Appointment with a Colleague	371
78. 祝贺生日 Congratulation on One's Birthday	346	100. 转告电话便条 Transmitting a Telephone Message	371
79. 祝贺毕业 Congratulation on One's Graduation	346	101. 邀友来访便条 Asking a Friend to Call	372
80. 祝贺获硕士学位 Congratulation on One's Master Degree	347	102. 请求介绍便条 Requesting an Introduction	372
81. 祝贺晋升 Congratulation on One's Promotion	348	103. 因迟复来信道歉便条 Apology for Writing Late	372
82. 祝贺获奖 Congratulating on One's Prize	348	104. 因故未能赴宴道歉 Apology for Not Coming to Dinner	373
83. 祝贺获名誉教授称号 Congratulation on One's Being Conferred Honorary Professorship	348	105. 通知会议延期 Informing the Meeting Put Off	373
84. 祝贺圣诞节 Congratulation on Christmas	349	106. 代接电话留言 Message to One Who Is Wanted to the Phone	374
85. 贺信参考用语	349	107. 黑板留言 Notes on the Visitor's Board	374
慰问信	353	通知	375
		108. 会议通知 Meeting Notice	375
		109. 报告会延期通知 Notice to Put Off a Report Meeting	376
		110. 选举结果公告 Proclamation of Election Results	377

111. 免职通知 Notice of Dismissal	377	135. 死亡证明书 Death Certificate	392
112. 任职通知 Notice of an Appointment	377	136. 结婚证明书 Marriage Certificate	392
113. 授予荣誉称号的通知 Notice of Honorary Appointment	378	137. 学历证明书 Schooling Record Certificate	393
114. 聘任通知 Notice of Appointment	378	履历表	394
115. 放假通知 Notice of Giving a Holiday	379	138. 履历表例 1 Curriculum Vitae	394
116. 出生通知 Notice of Birth	379	139. 履历表例 2 Curriculum Vitae	396
117. 讣告(死亡通知)Obituary Notice ...	380	140. 履历表例 3 Curriculum Vitae	397
118. 住址变动通知 Notice of a New Address	380	141. 履历表例 4 Resume	399
119. 关于参观的通知 Notice of a Visit	380	专用证明	400
备忘录	381	142. 死亡证明 Certificate of Death	400
120. 关于购置打字机的备忘录 Memo for Purchasing Typewriter	381	143. 尸体解剖证明 Certificate of Autopsy	401
121. 关于请假参加会议的备忘录 Memo for Being Absent to Attend a Meeting	382	144. 出院证 Discharge Summary	403
122. 关于申请国际旅费的备忘录 Memo for International Air Fare	383	医务文件类	404
证明类	384	入院记录	404
证明书	384	145. 急性阑尾炎 Acute Appendicitis ...	404
123. 身份证明 Identity Certificate	384	146. 慢性肾盂肾炎急性发作 Chronic Pyelonephritis with Acute Attacks	405
124. 毕业证书 Graduation Certificate ...	385	147. 心脏病 Heart Attack	406
125. 研究生毕业证书 Graduation Certificate for the Master Degree	386	148. 慢性十二指肠溃疡 Chronic Duodenal Ulcer	408
126. 研究生学位证书 Certificate of Master Degree	387	149. 泌尿道感染 Urinary Tract Infection	410
127. 奖状 Certificate of Merit	387	150. 大叶性肺炎 Lobar Pneumonia	411
128. 介绍信 Introduction Letter	388	151. 冠心病 Coronary Heart Disease ...	413
129. 医生证明书 Doctor's Certificate ...	389	临床记录	414
130. 诊断证明书 Medical Certificate ...	389	152. 亚急性肝炎 Subacute Hepatitis ...	414
131. 病假证明 Certificate for Sick Leave	390	153. 胃病 Stomach Trouble	415
132. 入院证明 Certificate for Admission	390	154. 焦虑 Anxious	417
133. 体格检查证明 Certificate of Physical Examination	391	155. 计划生育 Family Planning	418
公证书	391	156. 产前检查 Antenatal Examination	421
134. 出生证明书 Birth Certificate	391	157. 血尿症 Hematuria	422
		158. 艾滋病 AIDS	423
		病情记载	424
		159. 右膝关节肿 Swollen Joint, Right Knee	424
		160. 前额痛 Frontal Headaches	424
		161. 左侧背痛 Left Back Pain	425
		162. 胸痛 Chest Pain	425
		163. 弥散性甲状腺肿 Diffusely Enlarged	

Thyroid	425	Appendectomy(II)	454
164. 阴道出血 Vaginal Bleeding	426	论文摘要	456
165. 发烧 Fever	427	186. 儿童重症肌无力的手术治疗	
166. 阴道分泌物异常 Bad Discharge ...	427	Effects of Thymectomy on	
167. 肝硬化 Cirrhosis	428	Myasthenia Gravis in Children	456
168. 胰腺炎 Pancreatitis	428	187. 沙棘籽油治疗酒精中毒性肝硬化的	
病史(历)	429	报告 Seabuckthorn Seed Oil for	
169. 气管哮喘 Bronchial Asthma	429	Alcoholic Hepatocirrhosis; a Case	
170. 清晨咳嗽		Report	457
Early Morning Cough	430	188. 妇女生育健康: 早年、成年期身体	
171. 晚期乳腺癌 Advanced Breast		质量指数的影响 Women's	
Carcinoma	432	Reporoductive Health; the Role	
172. 上呼吸道感染 Upper Respiratory		of Body Mass Index in Early and	
Tract Infection	440	Adult Life	458
173. 轻偏瘫 Hemiparesis	440	189. 木贼对大鼠心功能的影响 Effect	
174. 角膜及晶状体穿孔 Perforating		of Equisetum Hiemale l on the	
Wound of the Cornea and the		Physiological Cardiac Performances	
Lens	442	of Rat	459
175. 股骨颈骨折 Femoral Neck		190. 25 例结核性腹膜炎误诊原因分析	
Fracture	443	Analysis of Misdiagnosis Causes	
176. 急性胆囊炎		in 25 Cases of Tuberculous	
Acute Cholecystitis	444	Peritonitis	460
177. 支气管肺炎、高血压、动脉硬化症		191. 低温条件对离体大鼠心功能的影响	
Bronchopneumonia, Hypertension		Effect on Rats' Isolate Heart Function	
and Arteriosclerosis	445	in Low Temperature Condition	460
病程记录	447	192. 胸腔镜术在内科的应用价值 the	
178. 大叶性肺炎 Lobar Pneumonia	447	Value of Medical Thoracoscopy ...	461
179. 泌尿道感染 Urinary Tract		193. 降主动脉瘤的腔内移植治疗	
Infection	448	Endovascular Stent-grafting of	
180. 腰椎结核 TB of Lumbar Spine	449	Descending Thoracic Aortic	
181. 骨软骨瘤 Osteochondroma	450	Lesions	462
182. 急性肺炎 Acute Pneumonia	451	194. 主髂动脉闭塞的手术治疗经验	
183. 右下肺炎 Pneumonia,		Surgical Experience of Arterial	
Left Lower Lung	452	Occlusive Diseases of Abdominal	
手术记录	453	Aorta and Iliac Artery	463
184. 阑尾切除术(例 I)		195. 腹腔镜手术治疗肾上腺嗜铬细胞瘤	
Appendectomy(I)	453	Laparoscopic Surgery for Adrenal	
185. 阑尾切除术(例 II)		Pheochromocytoma	464

三、翻译技巧篇

词法类	465	3. 名词 failure	467
名词	465	4. 名词 dozen	467
1. 冠词	465	5. 名词 man (men)	468
2. 复数名词	466	代词	469

6. 代词的翻译词序	469	“it”的误译	506
7. that (those)代替名词	470	45. it 用于强调句子成分	506
8. one 表示泛指	470	46. it 引起的被动式惯用语	507
9. one (ones)代替名词	471	47. It 用于复合宾语	508
10. either 和 neither	472	容易误译的词、词组和句型	508
动词	473	48. (be) used to	508
11. 助动词 do	473	49. no 和 not	510
12. 情态动词 will	474	50. other than	511
13. 情态动词 would	475	异类异义词	512
14. 动词的时态	476	51. 不作连词用的 but	512
15. 动词不定式	477	52. 作连词和副词用的 once	514
16. 动词不定式被动式	477	53. 作介词、副词和连词用的 since	514
17. 动词不定式完成式	478	54. 作形容词、副词和连词用的 otherwise	515
18. 作定语用的分词短语	479	55. 用作介词、副词和名词的 without	516
19. 作状语用的分词短语	480	56. 异类异义词 subject 的多种用法和 译法	517
20. 分词独立主格结构	481	57. every... hours (days, months etc.)	518
21. 动名词	482	58. the diagnosis is suspected	518
22. 动词的被动语态	483	59. 近似词语 in place 和 in place of; in the case of, in case of 和 in case	519
23. 动词 remain 和 appear	484	句法类	520
24. 动词 follow 和 precede	485	定语从句	520
25. 动词 leave	486	60. 限制性和非限制性定语从句	520
形容词和副词	487	61. 分隔式定语从句	522
26. 形容词的翻译词序	487	62. 关系代词 which 代表整个主句的 定语从句	523
27. 形容词和副词比较级	488	63. 起状语作用的定语从句	524
28. the+比较级, the+比较级	489	64. as 引起的定语从句	524
29. (a) most+形容词	490	状语从句	526
30. 名词化形容词	491	65. as 连接的几种状语从句	526
31. 副词 well	491	66. so that 连接的两种状语从句	527
介词	492	67. seeing that 和 now that 连接的原因 状语从句	528
32. of 的译法	492	68. provided (that)连接的条件状语 从句	529
33. with 的译法	494	69. hardly (scarcely)... when 和 no sooner... than 连接的时间状语 从句	530
34. on 的译法	495	70. until (not until)连接的时间状语 从句	531
35. over 的译法	496	其他	532
36. for 的译法	497	71. 主语从句	532
37. till (until) 的译法	498		
38. 短语介词 but for 的译法	499		
39. 短语介词 instead of 的译法	500		
连词	500		
40. 并列连词 and 的译法	500		
41. 并列连词 or 的译法	502		
42. 并列连词 though 的译法	503		
43. 短语连词 as well as 的译法	504		
44. 短语连词 rather than 的译法	505		

72. what 连接名词性从句的两种情况	533	88. as much (many...)as 等结构的 译法	550
73. whether 连接的几种从句	534	89. 倍数	550
74. while 连接的并列句和从句	535	倍数的减少	551
75. if 连接的宾语从句	536	90. 以实义动词 reduce 为主的四种 结构	551
76. when 连接从句的几种情况	537	91. 弱化比较级	552
77. 虚拟条件句	538	92. 比较	552
78. 虚拟语气的主语从句	539	分数和百分数增减的翻译	552
79. 省略成分句	540	93. 不包括底数在内	552
80. 后置定语(或定语从句)与修饰对象的 分隔	541	94. 包括底数在内	553
81. 动词、形容词等与其所支配介词的 分隔	543	与数量有关的惯用语的译法	553
82. 句子成分之间的关系	544	95. 不定数量的译法	553
83. 形容词性的物主代词和名词所有格 与所修饰词语的关系及翻译	545	96. 近似数的译法	555
84. 句子成分的转换	547	97. 带有数词的短语的译法	555
85. 句量的增减	547	标点符号的处理	556
数量的翻译	548	98. 句号	556
倍数的增加	548	99. 逗号	557
86. 以实义动词 increase 为主的五种 结构	548	100. 分号	558
87. 比较	549	101. 破折号	558
		102. 省略号	558

附 录

附录 1 医疗机构名称用语	560	附录 8 常用拉丁文药名 (包括中草药名)	580
附录 2 临床常用医学术语	562	附录 9 常用拉丁文解剖学名词	598
附录 3 常用护理术语	567	附录 10 常用拉丁文疾病名词	604
附录 4 常见病	570	附录 11 医学常用的拉丁文词汇	612
附录 5 常用药	573	附录 12 常用拉丁文、英文医学名词变异 对照示例	616
附录 6 常见手术	577		
附录 7 医疗器材	578		

